

# **PROPAGA** Bilingüe

(Castellano-Inglés)

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI

de su libro "Propaga"

traducidos por Karina A. Macció

**Recitador Argentino N° 19**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

## Aquí no

En el espejo pasa  
no aquí  
aquí  
no pasa

En el reflejo en el agua del lago pasa  
no aquí  
aquí  
no pasa

Es en mis ojos ciegos donde pasa  
no aquí  
aquí  
no pasa.

## Not in here

In the mirror it happens  
not in here  
here  
it doesn't happen

In the reflection in the water of the lake it happens  
not in here  
here  
it doesn't happen

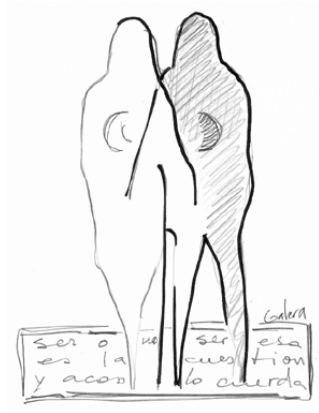
It's in my blind eye where it happens  
not in here  
here  
it doesn't happen.

## Es la cuestión

Ser o no ser  
poseyendo o no poseyendo  
con o sin temple  
esa es la cuestión  
y  
acaso  
la cuerda para rato.

## Ojo mío

Al ojo mío que no ve  
contemplo con un ojo  
alterado por el detrito  
del ojo mío que no ve.



## It's the question

To be or not to be  
possessing or not possessing  
with or without temper  
that's the question  
and  
perhaps  
it's wound up.

## Eye of mine

To the eye of mine that doesn't see  
I contemplate with an eye  
altered by the detritus  
of the eye of mine that doesn't see.

## Río

Río (desborde)  
(como otros cantan)  
acompañado por guitarras

Río Desborde:  
allí pesco

carnadas.

## River

River (outflow)  
(like others sing)  
accompanied by guitars

River Outflow:  
there I fish

baits.

## Extravíos

*¿Quién anda ahí?!*

la bala  
(perdida)

*Maté a alguien*

y entonces  
otra vez la tristeza.

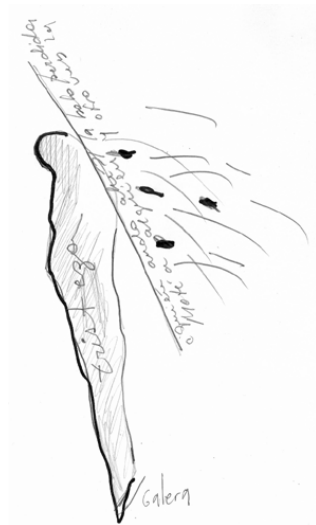
## Misplaces

*Who's there?!*

the bullet  
(lost)

*I killed somebody*

and then  
again the sadness.



## Es quien será

Es quien será  
-ese personaje secundario-  
cadáver en un par de horas

Ya  
se desangra.

## Brisa

Brisa  
nos  
mueve  
a  
señalar  
que  
somos  
una

hoja.

## It's who will be

It's who will be  
-that secondary character-  
corpse in a couple of hours

Already  
bleeding away.

## Breeze

Breeze  
moves  
us  
to  
point  
that  
we're  
a

leaf.

## En mi propia

En mi propia  
infancia yo  
como otoño

activamente

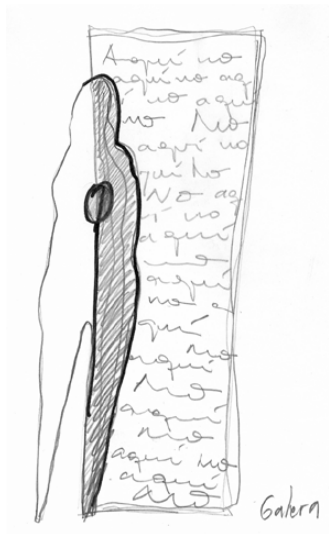
perdí las hojas  
de mis árboles.

## In my own

In my own  
childhood I  
like the winter

actively

lost the leaves  
of my trees.



# **FERINA** Bilingüe

(Castellano-Inglés)

Poemas de **KARINA A. MACCIÓ**

de su libro "Ferina"

traducidos por su autora

**Recitador Argentino N° 19**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

*Si pudiera usar zapatitos de cristal  
o el símil acrílico  
de llamarme Grace  
vagar en carroza deportiva  
adorada  
cuerpo de oro o de plástico  
figurita coleccionable  
perfección fatal de encajar/  
/ encajonar // encastrar/*

**¿Cortarías tus dedos? ¿Lo harías?  
¿Aguantarías el dolor como una princesita?**

*meterme ahí, en el podio,  
alto y fino, clavado  
la aguja del tacón  
en los “príncipes” que vuelan  
azorados de efigies  
medusinas que no entienden  
lo que pasa.*

*If I could wear crystal sleepers  
or the acrylic resemblance  
of calling me Grace  
to wander in sport coach  
adored  
golden body or plastic  
a card to collect  
deadly perfection of incasing/  
/ in-box-ing // incasing/*

**Would you cut your fingers? Would you do it?  
Would you endure the pain as a little princess?**

*to put me there, in the podium,  
high and fine, nailed  
the needle of the heel  
in the “princes” that fly  
aroused of effigies  
medusoids they don’t understand  
what’s going on.*





La araña de caireles  
baila en mi cabeza  
gira, oroperlada  
gira  
camina

Sorprendida miraba y dijo:  
*“Soñé que me horrorizaba la simetría del cuerpo”*

La araña camina sigilosa  
sus múltiples patas  
patitas acristaladas  
peludas  
nos rodean  
bailan

*¿Quién era  
tan parecida en las palabras  
que no podía pronunciar*

The trimming bulb  
dances in my head  
tour, gold-pearled  
tour  
walks

Surprised she would watch and say:  
*“I dreamt I was horrified by the symmetry of the body”*

The pearl-spider walks secretive  
its multiple feet  
little crystalline feet  
shaggy  
surround us  
dance

*Who was  
so similar in words  
that could not pronounce*

*y sin embargo, hablaba  
con la furia del sueño  
en los pelos parados  
aterciopelados?*

*Pero cómo?*

dos  
miles  
pies descalzos  
temerosos de pisar  
tarántula suave  
puntiaguda  
de cristal

*and however, was speaking,  
with the fury of the dream  
in the velvety hair?*

*But how?*

two  
thousands  
barefooted feet  
timorous of treading  
soft tarantula  
sharp  
of crystal



*Neptúnica*

espuma

espumo

pero lo que prevalece es el velo

la velada única

frente al lago sin narcisos

desierto desnudo

despojado

artificio corriente de azulejos

empañados de azul

lejos

el “espejo humeante” y los ojos intrigados

hacia el deseo lúcido, rayado

el baño de noche

silencioso porque respira

en el calor vaporoso caribe

el mar recobrado de animales

y nombres enloquecidos

que tocan

*Neptúnica*

foam

I foam

but what prevails is the veil

the unique evening

in front of the lake without narcissuss

nude desert

abandoned

current artifice of blue-bird-tile

tarnished of blue

far

the “smoking mirror” and the schemed eyes

toward the lucid desire, striped

the bath at night

silent because it breathes

in the caribbean steamy heat

the recovered sea-animals

and maddened names

they touch

## RECITADOR ARGENTINO N° 19

Edición en papel : Enero 2002

Esta edición-e : Octubre 2004

**Rolando Revagliatti** (Buenos Aires, 1945) es coordinador de talleres de escritura así como de la Muestra de Poesía 2004 "La Anguila Lánguیدا". Publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios, siete de ellos en la Internet. En Nostromo Editores :

*De mi mayor estigma (si mal no me equivoco):*

*Picado Contrapicado*

*Revagliatti / Vecellio (Castellano-Alemán)*

*Revagliatti & Vecellio (Castellano-Alemán)*

*Sopita*

Correspondencia a Rolando Revagliatti :

Bogotá 2466 - (1406) Ciudad de Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

**Karina A. Macció** (Buenos Aires, 1974) es Licenciada y Profesora en Letras por la UBA. Poemarios publicados: "Pupilas Estrelladas" (Siesta, 1998), "Ferina" (La Bohemia, 2001) y "Lestrygonia" (Aurelia Rivera Editorial, 2003). Desde 1999 es una de las realizadoras de Zapatos Rojos, encuentros de poesía, página web y ediciones alternativas. Investiga, enseña en el área de literatura, coordinando también talleres literarios, en castellano y en inglés, para diversas instituciones y de forma particular.

Correspondencia a Karina A. Macció :

karinamaccio@yahoo.com

Dibujos : Celina Galera <celinagalera@hotmail.com>

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>